



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria -Vlada-Government*

---

**RREGULLORE (QRK) NR. 23/2018**  
**PËR FUNKSIONIMIN E SISTEMIT TË INTEGRUAR INFORMATIV PËR ZHVILLIM EKONOMIK<sup>1</sup>**

**REGULATION (GRK) NO. 23/2018**  
**FOR THE FUNCTIONING OF THE INTEGRATED INFORMATION SYSTEM FOR ECONOMIC DEVELOPMENT<sup>2</sup>**

**UREDBA (VRK) BR. 23/2018**  
**O FUNKCIONISANJU INTEGRISANOG INFORMACIONOG SISTEMA ZA EKONOMSKI RAZVOJ<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Rregullore (QRK) Nr. 23/2018 për Funkcionimin e Sistemit të Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik, është miratuar në mbledhjen e 77 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.04/77 me datë 04.12.2018;

<sup>2</sup> Regulation (GRK) no. 23/2018 for the Functioning of the Integrated Information System for Economic Development, was approved on 77 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.04/77, date 04.12.2018;

<sup>3</sup> Uredba (VRK) Br. 23/2018 o Funkcionisanju Integrisanog Informacionog Sistema za Ekonomski Razvoj, osvojen je na 77 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 04/77, od 04.12.2018

<p><b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 108 të Ligjit Nr. 04/L- 109 për Komunikimet Elektronike (GZ Nr.30, datë 09 Nëntor 2012), si dhe nenit 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ. Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p><b>RREGULLORE (QRK) Nr. 23/2018 PËR FUNKSIONIMIN E SISTEMIT TË INTEGRUAR INFORMATIV PËR ZHVILLIM EKONOMIK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>1.Kjo Rregullore ka për qëllim përcaktimin e mënyrës së funksionimit të sistemit të integruar informativ në zhvillimin e sektorit të komunikimeve elektronike, për mbledhjen e informatave dhe të dhënave të nevojshme nga institucionet publike si dhe përcaktimin e të drejtave, detyrave dhe përgjegjësiive të entiteteve të përfshira në Sistemin e Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik të Kosovës.</p>	<p><b>Government of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to the Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, article 108 of the Law No. 04/L 109 on Electronic Communications (OG No. 30, dated 09 November 2012), and article 19 (6.2) of Government's Rules of Procedure No. 09/2011 (OG, No.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p><b>REGULATION (GRK) No. 23/2018 FOR THE FUNCTIONING OF THE INTEGRATED INFORMATION SYSTEM FOR ECONOMIC DEVELOPMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>1.The purpose of this Regulation is to determine the manner of functioning of the integrated information system in the development of the electronic communications sector, for collection of information and data required by public institutions, and determination of rights, obligations and responsibilities of entities involved in the Integrated Information System for Economic Development of Kosovo.</p>	<p><b>Vlada Republike Kosovo,</b></p> <p>U skladu sa članom 93 (4) Ustava Republike Kosovo, člana 108 Zakona Br. 04/L-109 o Elektronskim Komunikacijama (Službeni list Br. 30 od 09. novembra 2012. godine), i u skladu sa članom 19. (6.2) Poslovnika o radu Vlade Br. 09/2011 (SL. Br. 15 od 12.09.2011.),</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>UREDBA (VRK ) Br. 23/2018 O FUNKCIONISANJU INTEGRISANOG INFORMACIONOG SISTEMA ZA EKONOMSKI RAZVOJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>1. Ovaj uredbom ima za cilj da utvrdi način funkcionisanja integrisanog informacionog sistema u razvoju sektora elektronskih komunikacija, prikupljanje potrebnih informacija i podataka od strane javnih institucija, kao i da utvrdi prava, dužnosti i odgovornosti entiteta koji su uključeni u Integrisani Informacioni Sistem za Ekonomski Razvoj Kosova.</p>
--	--	---

<p>2.Me këtë Rregullore përcaktohet përmbajtja, mënyra e grumbullimit të të dhënave, shpeshësia dhe administrimi i tyre, me qëllim të grumbullimit të të dhënave në një sistem si dhe lehtësimi i qasjes në të dhëna, zvogëlimi i ngarkesës në institucionet apo entitetet prodhuese të të dhënave, qasja me kohë në të dhëna reale për qëllime hulumtuese dhe në funksion të krijimit të politikave publike të bazuara në të dhënat më të fundit.</p>	<p>2.The present Regulation sets out the content, method of collection, frequency and administration of data, for the purpose of collecting data in a system, and facilitating access to data, reducing the burden on institutions or entities that produce data, timely access to real-data for research purposes in the function of creating public policies based on the latest data.</p>	<p>2. Ovim uredbu utvrđuju se sadržaj, način prikupljanja podataka, učestalost i upravljanje podacima u cilju da se podaci sakupe u jednom sistemu, kao i olakšavanje pristupa podacima, smanjenje opterećenja u institucijama ili entitetima koji proizvode podatke, blagovremeni pristup stvarnim podacima za istraživačke svrhe i za potrebe kreiranja javnih politika zasnovanih na najnovijim podacima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Polje primene</b></p>
<p>Dispozitat e kësaj Rregullore zbatohen për institucionet publike dhe entitetet tjera të përfshira në Sistemin e Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik në mbledhjen e informatave dhe të dhënave të nevojshme të institucioneve dhe integrimin e unifikuar të tyre për qëllime të zhvillimit ekonomik.</p>	<p>The provisions of the present Regulation shall apply to public institutions and other entities involved in the Integrated Information System for Economic Development for collection of necessary information and data of institutions and their unified integration for the purposes of economic development.</p>	<p>Odredbe ovog Uredbe primenjuju se na javne institucije i druge entitete uključene u Integrisani Informacioni Sistem za Ekonomski Razvoj radi prikupljanja potrebnih informacija i podataka institucija i njihove jedinstvene integracije za potrebe ekonomskog razvoja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1.Termit e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1.<b>Entitet-</b> nënkupton institucionet publike, agjencitë e pavarura dhe personat të tjerë juridik.</p> <p>1.2. <b>Sistemi i Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik</b> - nënkupton bazën</p>	<p>1.Terms used in the present Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1.<b>Entity</b> - means public institutions, independent agencies and other legal persons.</p> <p>1.2. <b>The Integrated Information System for Economic Development of</b></p>	<p>1.Izrazi koji se koriste u ovom Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Entitet</b> - javne i opštinske institucije, neovisne agencije i druga pravna lica</p> <p>1.2. <b>Integrisani informacioni sistem za ekonomski razvoj</b> - centralna baza</p>

<p>qendrore të të dhënave për qëllime të zhvillimit ekonomik(tutje SIIZHEK).</p> <p>1.3. <b>Institucionet publike</b> - në kuptim të kësaj Rregullore janë të gjitha institucionet përkatëse të përfshira në grumbullimin dhe raportimin e të dhënave në SIIZHEK sipas nenit 4 të kësaj Rregullore.</p> <p>1.4. <b>Ministria</b> –ministra përgjegjëse për sektorin e komunikimeve elektronike dhe të shërbimeve postare.</p> <p>1.5.<b>API (ndërfaqja e programimit të aplikacionit)</b> - pranimi dhe bartja e shënimeve nga institucionet në kohë të caktuar tek databaza qendrore e SIIZHEK, ku shënimet përditësohen në mënyrë automatike.</p> <p>1.6. <b>Ngarkimi i të dhënave</b> - nënkupton ngarkimin e të dhënave të caktuara me kohë nga institucionet/entitetet përgjegjëse, me qëllim të shkëmbimit të të dhënave me institucionet tjera në bazën e të dhënave.</p> <p>1.7. <b>Mirëmbajtja e të dhënave</b> - nënkupton përditësimin e të dhënave në afatet kohore të përcaktuara nga vetë institucionet përgjegjëse për grumbullimin dhe raportimin e të dhënave.</p>	<p><b>Kosovo</b> - means the central database for the purposes of economic development(away IISEDK).</p> <p>1.3. <b>Public Institutions</b> - in the sense of this Regulation means are all relevant institutions involved in collecting and reporting data at IISEDK u skladu sa članom 4 ove Uredbe.</p> <p>1.4. <b>Ministry</b> - the ministry responsible for the field of electronic communications and postal services;</p> <p>1.5 <b>API (application programming interface)</b>- reception and transfer of data from institutions during determined time period to the central database of IISEDK, where data are updated automatically.</p> <p>1.6. <b>Data Upload</b> - means timely uploading of certain data from responsible institutions/entities, in order to exchange data with other institutions in the database.</p> <p>1.7. <b>Data Maintenance</b> - means updating of data within the deadlines set by the institutions responsible for collection and reporting of data.</p>	<p>podataka za potrebe ekonomskog razvoja (daleko IISERK).</p> <p>1.3. <b>Javne institucije</b> - u smislu ove Uredbe su sve relevantne institucije uključene u prikupljanje i izveštavanje podataka u IISERK according to article 4 of this Regulation</p> <p>1.4. <b>Ministarstvo</b> - ministarstvo nadležno za sektor elektronskih komunikacija i poštanskih usluga.</p> <p>1.5. <b>API (aplikativni programski interfejs)</b>- prijem i prenos podataka iz institucija u određeno vreme u centralnu bazu podataka IISERK u kojem se podaci automatski ažuriraju.</p> <p>1.6. <b>Učitavanje podataka</b>- pravovremeno učitavanje određenih podataka od strane odgovornih institucija/entiteta radi razmene podataka sa drugim institucijama u bazi podataka.</p> <p>1.7. <b>Održavanje podataka</b> - ažuriranje podataka u vremenskim rokovima koje su utvrdile same institucije odgovorne za prikupljanje i izveštavanje podataka.</p>
---	---	---

<p>1.8. <b>Modifikimi i të dhënave</b> – nënkupton çdo veprim i cili kryhet me të dhënat e ngarkuara në Sistem, siç janë: grumbullimi, regjistrimi, organizimi, ruajtja, përshtatshmëria ose ndryshimi, përmirësimi, shfrytëzimi, zbulimi përmes transferimit, shpërndarjes ose mënyrave tjera të vënies në dispozicion, bashkimi ose kombinimi, bllokimi, asgjësimi ose shkatërrimi.</p> <p>1.9. <b>Administrimi i Sistemit</b>-nënkupton mirëmbajtjen e Sistemit në aspektin teknik të funksionimit të rregulltë të tij.</p> <p>1.10. <b>Të dhëna personale apo konfidenciale</b> – çdo informacion në lidhje me një person fizik apo subjekt juridik i cili mund të identifikohet në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në bazë të një numri të identifikimit apo faktorëve tjerë për identitetin e tij/saj fizik, ekonomik, kulturor, racor apo fetar.</p> <p>1.11. <b>Personi përgjegjës për ngarkimin apo modifikimin e të dhënave</b> – çdo person fizik i emëruar nga institucioni i tij i cili ngarkon dhe modifikon të dhënat në emër të atij institucioni, me të gjitha të drejtat dhe detyrimet.</p> <p>1.12. <b>Shfrytëzuesi i të dhënave</b> – nënkupton çdo person fizik ose juridik apo entitet i cili shfrytëzon ose kërkon të shfrytëzoj të dhënat nga SIZHEK</p>	<p>1.8. <b>Data Modification</b> - means any action that is performed with the data loaded in the System, such as: collection, registration, organization, storage, adaptation or alteration, improvement, use, disclosure through transfer, distribution or other means of making data available, merging or combination, blocking, disposition or destruction.</p> <p>1.9. <b>System Administration</b> - means maintenance of the System in the technical aspect of its regular operation.</p> <p>1.10. <b>Personal or confidential information</b> - any information relating to a natural or legal person who can be identified, directly or indirectly, on the basis of an identification number or other factors that can identify his/her physical, economic, cultural, racial or religious identity.</p> <p>1.11. <b>Person responsible for uploading or modifying data</b> - any natural person appointed by his/her institution who uploads and modifies data on behalf of that institution, with all rights and obligations.</p> <p>1.12. <b>User of data</b> - means any natural or legal person or entity that uses or seeks to use data from IISEDK.</p>	<p>1.8. <b>Modifikacija podataka</b> – podrazumeva svaku radnju koja se obavlja sa podacima učitanim u Sistem, kao što su: prikupljanje, registracija, organizacija, prilagođavanje ili izmena, , poboljšanje, korišćenje, obelodanjivanje putem prenosa, raspodele ili drugih načina stavljanja na raspolaganje, spajanje ili kombinacija, blokiranje, brisanje ili uništavanje.</p> <p>1.9. <b>Upravljanje sistemo-</b> podrazumeva održavanje Sistema u tehničkom aspektu njegovog pravilnog funkcionisanja.</p> <p>1.10. <b>Lični ili poverljivi podaci</b> – svaka informacija koja se odnosi na fizičko ili pravno lice koje se može, direktno ili indirektno, identifikovati na osnovu identifikacionog broja ili drugih faktora njegovog fizičkog, ekonomskog, kulturnog, rasnog ili verskog identiteta.</p> <p>1.11. <b>Odgovorno lice za učitavanje ili modifikaciju podataka</b> - svako fizičko lice imenovano od strane njegove institucije koje učitava i modifikuje podatke u ime te institucije, sa svim pravima i obavezama.</p> <p>1.12. <b>Korisnik podataka</b> - svako fizičko ili pravno lice ili entitet koji koristi ili traži da koristi podatke iz IISERK.</p>
---	---	--

<p>1.13. <b>Shpërndarje</b> - të gjitha aktivitetet për qasje në të dhëna statistikore për të gjithë shfrytëzuesit, përveç rasteve të ndaluara me dispozita ligjore.</p> <p>1.14. <b>Operator</b> – nënkupton kontraktorin apo nën-kontraktorin e angazhuar për zhvillimin dhe/apo mirëmbajtjen e Sistemit apo kontraktorët apo nën-kontraktorët e angazhuar nga institucionet tjera, të cilëve i`u është lejuar qasja në Sistem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Institucionet dhe Entitetet të përfshira në SIZHEK</b></p> <p>1.Institucionet dhe entitetet kompetente për funksionimin dhe mbarëvajtjen e Sistemit të Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik të Kosovës janë:</p> <p>1.1.Ministria e Zhvillimit Ekonomik;</p> <p>1.2.Ministria e Financave,(Departamenti i Thesarit dhe Departamenti i Analizave-Makroekonomike);</p> <p>1.3.Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.4.Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>1.5.Ministria e Tregtisë dhe Industrisë, Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës;</p>	<p>1.13. <b>Distribution</b> - all activities for access to statistical data for all users, except for instances prohibited by legal provisions.</p> <p>1.14. <b>Operator</b> - means the contractor or subcontractor hired for development and/or maintenance of the System or contractors or sub-contractors hired by other institutions who have been granted access to the System.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Institutions and Entities involved in the IISEDK</b></p> <p>1.Institutions and entities competent for the operation and proper handling of the Integrated Information System for Economic Development of Kosovo are:</p> <p>1.1.Ministry of Economic Development;</p> <p>1.2.Ministry of Finance-Treasury (Department and Macroeconomic Analysis Department);</p> <p>1.3.Ministry of Labor and Social Welfare;</p> <p>1.4.Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.5.Ministry of Trade and Industry, Kosovo Business Registration Agency;</p>	<p>1.13. <b>Raspodela</b> - sve aktivnosti za pristup svih korisnika statističkim podacima, osim slučajeva zabranjenih zakonskim odredbama.</p> <p>1.14. <b>Operator</b> - označava ugovarača ili podugovarača koji je angažovan za razvoj i/ili održavanje Sistema ili ugovarače ili podugovarače angažovane od strane drugih institucija kojima je dozvoljen pristup Sistemu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Institucije i entiteti uključeni u IISERK</b></p> <p>1.Institucije i entiteti koji su nadležni za funkcionisanje i dobar učinak Integrisanog informacionog sistema za ekonomski razvoj Kosova su:</p> <p>1.1.Ministarstvo Ekonomskog Razvoja;</p> <p>1.2. Ministarstvo finansija,(Odeljenje trezora i Odeljenje za makroekonomske analize);</p> <p>1.3.Ministarstvo rada i socijalne zaštite;</p> <p>1.4.Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja;</p> <p>1.5.Ministarstvo trgovine i industrije, Agencija za registraciju poslovnih subjekata na Kosovu;</p>
---	--	---

1.6.Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë;	1.6. Ministry of Education, Science and Technology;	1.6. Ministarstvo Obrazovanja, Nauke i Tehnologije;
1.7.Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;	1.7.Ministry of Environment and Spatial Planning;	1.7. Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja;
1.8. Ministria e Shëndetësisë;	1.8.Ministry of Health;	1.8. Ministarstvo zdravlja;
1.9. Ministria e Infrastrukturës;	1.9. Ministry of Infrastructure;	1.9. Ministarstvo infrastructure;
1.10. Ministria e Punëve të Brendshme	1.10. Ministry of Internal Affairs	1.10.Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;
1.11. Dogana e Kosovës;	1.11.Kosovo Customs;	1.11.Carina Kosovo;
1.12.Trusti i Kosovës;	1.12.Kosovo Trust;	1.12.Trust Kosova;
1.13.Banka Qendrore e Kosovës;	1.13.The Central Bank of Kosovo;	1.13.Centralna Banka Kosova;
1.14. Agjencia e Statistikave të Kosovës;	1.14.The Kosovo Agency of Statistics;	1.14.Agencija za statistike Kosova;
1.15. Administrata Tatimore e Kosovës;	1.15.Tax Administration of Kosovo;	1.15.Poreska Uprava Kosova;
1.16.Policia e Kosovës;	1.16. Kosovo Police;	1.16 Policija Kosova;
1.17.Agjencia e Shoqërisë së Informacionit;	1.17.The Information Society Agency;	1.17.Agencija za informaciono društvo;
1.18.Komisioni i Pavarur i Minierave dhe Mineraleve;	1.18.The Independent Mining and Mineral Commission;	1.18.Nezavisna komisija za rudnike i minerale;
1.19.Zyra e Rregullatorit të Energjisë;	1.19.The Energy Regulatory Office;	1.19.Regulatorna Kancelarija za Energetiku;
1.20.Korporata Energjetike e Kosovës.	1.20. Kosovo Energy Corporation;	1.20. Kosovska Energetska Korporacija.
2. Sistemi i integruar Informativ për zhvillim ekonomik mund të zgjerohet dhe plotësohet	2. The Integrated information System for Economic development can be expanded	2. Integrisani nformacioni Sistem za ekonomski razvoj se može proširiti i

<p>me përfshirjen e institucioneve dhe entiteteve tjera, si në vijim, me :</p> <p>2.1. Vendim të Qeverisë;</p> <p>2.2. Marrëveshjes së mirëkuptimit;</p> <p>2.3. Me kërkesë të zyrtarëve përgjegjës.</p>	<p>and supplemented with the involvement of other institutions and entities based on:</p> <p>2.1. Government Decision;</p> <p>2.2. Memorandums of Understanding;</p> <p>2.3. On the request of responsible officials.</p>	<p>dopuniti uključivanjem drugih institucija i entiteta na sledeće načine, with:</p> <p>2.1. Odlukom Vlade;</p> <p>2.2. Sporazumom o razumevanju;</p> <p>2.3. Na zahtev odgovornih službenika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Përmbajtja e SIIZHEK</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Content of IISEDK</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Sadržaj IISERK</b></p>
<p>1. Sistemi i integruar informativ për zhvillim ekonomik do të përmbaj të dhënat e institucioneve përgjegjëse për prodhimin e të dhënave zyrtare si dhe entiteteve tjera publike apo private të cilat nxjerrin të dhëna të fushave të ndryshme:</p> <p>1.1. Bruto produkti vendor dhe llogaritë kombëtare;</p> <p>1.2. Arsimi;</p> <p>1.3. Energjia;</p> <p>1.4. Minierat;</p> <p>1.5. Bujqësia, përfshirë subvencionet dhe Grantet;</p> <p>1.6. Teknologjia informative dhe telekomunikacioni;</p> <p>1.7. Regjistri i bizneseve të Kosovës;</p>	<p>1. The integrated information system for economic development will contain data of institutions responsible for production of official data as well as other public or private entities that extract data from different fields:</p> <p>1.1. Gross Domestic Product and National Accounts;</p> <p>1.2. Education;</p> <p>1.3. Energy;</p> <p>1.4. Mining;</p> <p>1.5. Agriculture, including subsidies and grants;</p> <p>1.6. Information Technology and Telecommunication;</p> <p>1.7. Kosovo Business Register;</p>	<p>1. Integrisani informacioni sistem za ekonomski razvoj će sadržavati podatke institucija koje su odgovorne za proizvodnju zvaničnih podataka, kao i drugih javnih ili privatnih entiteta koji izvode podatke iz različitih oblasti:</p> <p>1.1. Bruto domaći proizvod i nacionalni računi;</p> <p>1.2. Obrazovanje;</p> <p>1.3. Energetika;</p> <p>1.4. Rudnici;</p> <p>1.5. Poljoprivreda uključujući subvencije i grantove;</p> <p>1.6. Informaciona tehnologija i telekomunikacije;</p> <p>1.7. Registar poslovnih subjekata na Kosovu;</p>



<p>1.8.Indeksi i çmimeve;</p> <p>1.9.Tregtia e jashtme;</p> <p>1.10.Kontribuesit pensional dhe investimi i mjeteve;</p> <p>1.11.Të ardhurat dhe tatimet;</p> <p>1.12.Mjedisi;</p> <p>1.13.Shëndetësia;</p> <p>1.14.Treguesit demografikë dhe social;</p> <p>1.15.Infrastrukturë transport dhe komunikacion;</p> <p>1.16.Të dhënat monetare dhe financiare;</p> <p>1.17.Buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.18.Tregu i punës dhe ndihmat sociale.</p> <p>2.Të gjitha institucionet dhe entitetet tjera sipas fushëveprimit të tyre, kanë të drejtë të modifikojë kërkesën e të dhënave, nëse është e nevojshme, duke njoftuar paraprakisht me shkrim Administratorin e Sistemit. Të dhënat numerike/tabelare, si njësia, referenca duhet të shoqërohen me përshkrimin e domosdoshëm sipas nevojës, për të qenë të qarta për shfrytëzuesit tjerë</p> <p>3. Ministria paraprakisht duhet të njoftohet për çdo ndryshim të institucioneve apo</p>	<p>1.8.Price index;</p> <p>1.9.Foreign trade;</p> <p>1.10.Pension Contributors and Investment Funds;</p> <p>1.11.Income and taxes;</p> <p>1.12.Environment;</p> <p>1.13.Healthcare;</p> <p>1.14.Demographic and social indicators;</p> <p>1.15.Infrastructure Transport and Communications;</p> <p>1.16.Monetary and financial data;</p> <p>1.17.Budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.18.Labor market and social assistance</p> <p>2.All institutions and other entities according to their scope of activities, shall have the right to modify the data if it is necessary, by notifying the System Administrator in advance in a written form. Numerical/tabular data, such as a units, references must be accompanied by the necessary description as needed, for them to be clear to other users.</p> <p>3. The Ministry should be notified in advance</p>	<p>1.8.Indeks cena;</p> <p>1.9.Spoljna trgovina;</p> <p>1.10.Obveznici doprinosa za penziju i investiranje sredstava;</p> <p>1.11.Prihodi i porezi;</p> <p>1.12.Životna sredina;</p> <p>1.13.Zdravstvo;</p> <p>1.14.Demografski i socijalni pokazatelji;</p> <p>1.15.Infrastruktura, transport i saobraćaj;</p> <p>1.16.Monetarni i finansijski podaci;</p> <p>1.17.Budžet Republike Kosovo;</p> <p>1.18. Tržište rada i socijalna pomoć.</p> <p>2. Sve druge institucije i entiteti u skladu sa svojim delokrugom rada, imaju pravo da modifikuju zahtev za podatke, ako je to potrebno, uz prethodno pismeno obaveštavanje administratora Sistema. Numerički/tabelarni podaci, kao što su jedinica, referenca, moraju biti praćeni neophodnim opisom po potrebi kako bi bili jasni drugim korisnicima.</p> <p>3. Ministarstvo mora biti unapred obavješteno o svakoj izmeni institucija ili</p>
---	--	---

<p>entiteteve i cili ka ndikim në funksionimin e SIIZHEK-ut.</p> <p>4. Në rastet kur ndryshimet e bëra nga institucionet apo entitetet tjera pengojnë funksionimin e SIIZHEK-ut, institucionet apo entitetet përgjegjëse duhet që brenda afatit prej tridhjetë (30) ditëve kalendarik të sigurojnë riintegrimin e sistemit të tyre me SIIZHEK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Bashkëpunimi ndërmjet institucioneve dhe entiteteve tjera për zhvillimin e SIIZHEK-ut</b></p> <p>1. Institucionet dhe entitetet tjera bashkëpunojnë për zhvillimin e SIIZHEK-ut dhe kryejnë obligimet e tyre sipas detyrave dhe përgjegjësiive të parapara në këtë Rregullore.</p> <p>2. Institucionet dhe entitetet tjera përmes përfaqësuesve të tyre mbajnë së paku dy (2) mbledhje vjetore, për të diskutuar zhvillimin e sistemit, ndryshimet dhe plotësimet në përgatitjen dhe ngarkimin e të dhënave që ofrohen.</p> <p>3. Institucionet dhe entitetet tjera kanë të drejtë të thërrasin takime individuale apo grupe për çështje të cilat konsiderohen të rëndësishme për zhvillimin e SIIZHEK-ut, të monitorojnë, japin mendime dhe këshilla mbi zhvillimin e Sistemit në të ardhmen.</p>	<p>of any change in institutions or entities that has impact on functioning of IISEDK.</p> <p>4. In cases where changes made by institutions or entities hamper the functioning of IISEDK, the responsible institutions or entities should ensure reintegration of their system with IISEDK within thirty(30) calendar days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Cooperation between institutions and other entities for the development of IISEDK</b></p> <p>1. Institutions and other entities shall cooperate in development of IISEDK and perform their tasks according to duties and responsibilities foreseen in provisions of of this Regulation.</p> <p>2. Institutions and other entities through their representatives shall hold at least two(2) annual meetings to discuss system development, changes and amendments in preparation and uploading of the data provided.</p> <p>3. Institutions and other entities shall have the right to convoke individual or group meetings on issues that are considered important for development of IISEDK, monitor, give opinions and advise on the future development of the System.</p>	<p>entiteta koja ima uticaj na funkcionisanje IISERK-a.</p> <p>4. U slučajevima kada izmene koje su izvršile institucije ili entiteti ometaju funkcionisanje IISERK-a, odgovorne institucije ili entiteti moraju u roku od trideset (30) kalendarskih dana osigurati reintegraciju svojih sistema sa IISERK-om.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Saradnja između institucija i drugih entiteta za razvoj IISERK-a</b></p> <p>1. Institucije i drugi entiteti sarađuju radi razvoja IISERK-a i izvršavaju svoje obaveze u skladu sa dužnostima i odgovornostima predviđenim u odredbama ovog Pravilnika.</p> <p>2. Institucije i drugi entiteti preko svojih predstavnika održavaju najmanje dva (2) sastanka godišnje radi diskusije o razvoju sistema, izmenama i dopunama u pripremi i učitavanju pruženih podataka.</p> <p>3. Institucije i drugi entiteti imaju pravo da sazivaju individualne ili grupne sastanke po pitanjima koja se smatraju važnim za razvoj IISERK-a, nadgledaju, daju mišljenja i savete o budućem razvoju Sistema.</p>
---	--	---

<p>4. Agjencitë e pavarura bashkëpunojë me Ministrinë, për vendosjen e të dhënave në SIZHEK, bazuar në legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Të drejtat dhe përgjegjësitë e Ministrisë</b></p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Ministrisë janë:</p> <p>1.1. të mundësojë funksionimin e SIZHEK dhe përdorimin e tij nga institucionet dhe entitetet tjera.</p> <p>1.2. të përmbushë dhe sigurojë shërbimet për zhvillimin dhe avancimin e SIZHEK-ut.</p> <p>1.3. të koordinojë, ofrojë ndihmë profesionale dhe teknike institucioneve dhe entiteteve tjera të përfshira në funksionimin e SIZHEK.</p> <p>1.4. mundësojë ngritjen e kapaciteteve profesionale të personave përgjegjës për SIZHEK.</p> <p>1.5. të bashkëpunojë me organizatat vendore dhe ndërkombëtare për avancimin e njohurive statistikore, edukimin statistikor dhe sistemeve teknologjike për lehtësimin e qasjes në të dhëna.</p>	<p>4. Independent agencies shall cooperate with the Ministry, for placement of data in the IISEDK, based on the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Rights and Responsibilities of the Ministry</b></p> <p>1. Duties and responsibilities of the Ministry are as following:</p> <p>1.1 to enable the operation of IISEDK and its use by institutions and other entities.</p> <p>1.2. complete and provide services for development and advancement of IISEDK.</p> <p>1.3. coordinate, provide professional and technical assistance to institutions and other entities involved in the operation of IISEDK.</p> <p>1.4. enable professional capacity building of persons responsible for IISEDK.</p> <p>1.5. cooperate with local and international organizations for advancing statistical knowledge, education on statistics and technological systems in order to facilitate access to data.</p>	<p>4. Nezavisne agencije sarađuju sa Ministarstvom, radi uspostavljanja podataka o IISERK, na osnovu važećeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Prava i odgovornosti Ministarstva</b></p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti Ministarstva su:</p> <p>1.1. da omogući funkcionisanje IISERK i njegovo korišćenje od strane institucija i drugih subjekata.</p> <p>1.2. da pruža i obezbedi usluge za razvoj i unapređenje IISERK-a.</p> <p>1.3. da koordinira, pruža stručnu i tehničku pomoć institucijama i drugim entitetima koji su uključeni u funkcionisanje IISERK-a.</p> <p>1.4. da omogući podizanje profesionalnih kapaciteta lica koja su odgovorna za IISERK.</p> <p>1.5. da sarađuje sa domaćim i međunarodnim organizacijama u cilju unapređenja statističkih znanaj, statističkog obrazovanja i tehnoloških sistema za olakšavanje pristupa podacima.</p>
---	---	--

<p>2. Gjatë zbatimit të detyrave, Ministria ka të drejtë:</p> <p>2.1. të kërkojë të dhëna shtesë, nëpërmjet njoftimit me shkrim dhe në mënyrë elektronike, në të cilën përcaktohet qëllimi i kërkesës dhe afati për dërgimin e të dhënave.</p> <p>2.2. të inkurajojë përfshirjen e entiteteve tjera në SIIZHEK.</p> <p>3. Me qëllim të funksionimit, zhvillimit dhe mirëmbajtjes së SIIZHEK-ut, mund të angazhojë edhe kompani të specializuara sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>2. In carrying out the duties, the Ministry shall be entitled to:</p> <p>2.1. request additional information, through written notice and electronically, specifying the purpose of the request and the deadline for submitting the data.</p> <p>2.2. encourage involvement of other entities in IISEDK.</p> <p>3. For the purpose of operation, development and maintenance of the IISEDK, it can also engage specialized companies according to the legislation in force.</p>	<p>2. U toku obavljanja dužnosti, Ministarstvo ima pravo:</p> <p>2.1. da traži dodatne podatke putem obaveštenja u pismenoj i elektronskoj formi u kojem se navodi svrha zahteva i rok za dostavljanje podataka.</p> <p>2.2. da podstiče uključivanje drugih entiteta u IISERK.</p> <p>3. Za potrebe funkcionisanja, razvoja i održavanja IISERK, Ministarstvo može da angažuje i specijalizovane kompanije prema važećim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Administrimi i SIIZHEK</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Administration of IISEDK</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Upravljanje IISERK</b></p>
<p>1. Administrimi i SIIZHEK bëhet nga Ministria e cila cakton personin përgjegjës për administrimin e Sistemit. Administratori i Sistemit, krijon grupet e shfrytëzuesve dhe llogaritë për shfrytëzuesit nga secili entitet pjesëmarrës në Sistem. Administratori do të kontaktojë në mënyrë të rregullt personat përgjegjës brenda entiteteve lidhur me të dhënat e tyre.</p> <p>2. Administratori i Sistemit duhet të:</p> <p>2.1. ketë njohuri në fushën e teknologjisë informative.</p>	<p>1. Administration of IISEDK is done by the Ministry which determines the person responsible for administration of the System. The System Administrator, shall create groups of users and accounts for users from each entity participating in IISEDK. The Administrator will regularly contact responsible persons within the entities regarding their data.</p> <p>2. The System Administrator:</p> <p>2.1. has knowledge in the field of information technology;</p>	<p>1. Upravljanje IISERK vrši Ministarstvo koje određuje lice odgovorno za upravljanje Sistemom. Administrator IISERK-a kreira korisničke grupe i naloge za korisnike iz svakog entiteta koji učestvuje u IISERK-u. Administrator će redovno kontaktirati sa odgovornim licima unutar entiteta u vezi sa njihovim podacima.</p> <p>2. Administrator Sistema mora da:</p> <p>2.1. poseduje znanje iz oblasti informacione tehnologije.</p>

<p>2.2.mbikëqyr Sistemin në mënyrë të rregullt duke siguruar funksionimin e plotë të Sistemit dhe siguron dhe ndërmerr masat e duhura për vendosjen, përpunimin apo shfrytëzimin e të dhënave.</p> <p>2.3. informoj të gjithë personat e autorizuar, shfrytëzuesit apo operatorët për të drejtat dhe detyrimet e tyre gjatë shfrytëzimit të Sistemit</p> <p>2.4.ruaj fshehtësinë e të dhënave konfidenciale apo personale nëse gjatë kryerjes së detyrës qaset në të dhëna të tilla dhe informon personin përgjegjës të entitetit përkatës.</p> <p>2.5. në rast se ndonjëri prej personave përgjegjës shkel të drejtat dhe detyrimet e tij/saj, Administratori ka të drejtë të dërgojë vërejtje me shkrim tek personi i cili ka bërë shkelje si dhe të njoftojë eprorët e tij/saj. Në rast të mospërbushjes të detyrave sipas nenit 9 të kësaj Rregullore, personit përgjegjës mund t'i ndalohet qasja në SIZHEK.</p> <p>3.Institucioni apo entiteti është i obliguar që në afatin prej tridhjetë (30) ditësh të caktojë një përfaqësues tjetër, me qëllim të funksionimit të rregullt të Sistemit.</p> <p>4.Çdo ndryshim i përfaqësuesit të institucionit apo entitetit bëhet me miratimin e zyrtarit kryesor administrativ të entitetit përkatës.</p>	<p>2.2.supervises the System on a regular basis ensuring full functioning of System and ensures and takes appropriate measures for placement, processing or use of data.</p> <p>2.3.informs all authorized persons, users or operators of their rights and obligations during the use of the System.</p> <p>2.4.maintains secrecy of confidential or personal data when accessing such data during the performance of the duty and informs the responsible person of the respective entity.</p> <p>2.5.in the event that any of the responsible persons violates his/her rights and obligations, the Administrator has the right to make a written warning to the person who has committed a violation and to notify his or her superiors. In case of non-fulfillment of duties under article 9 of the present Regulation, the responsible person may be denied access to IISEDK.</p> <p>3. The institution or entity shall be obliged to appoint another representative for the purpose of regular functioning of the System within thirty (30) days.</p> <p>4. Any replacement of the representative of the institution or entity shall be done with the approval of the chief administrative officer of the respective entity.</p>	<p>2.2.redovno nadgleda Sistem osiguravajući potpuno funkcionisanje Sistema i osigurava i preduzima potrebne mere za unošenje, obradu ili korišćenje podataka.</p> <p>2.3.pouči sva ovlašćena lica, korisnike ili operatore o njihovim pravima i dužnostima prilikom korišćenja Sistema.</p> <p>2.4. čuva tajnost poverljivih podataka ili ličnih podataka ako prilikom vršenja dužnosti dođe do takvih podataka i o tome izveštava odgovorno lice nadležnog entiteta.</p> <p>2.5. u slučaju da neko od odgovornih lica prekrši svoje pravo ili obaveze, Administrator ima pravo da uputi pismenu opomenu licu koje je počinilo povredu i da o tome izvesti svoje pretpostavljene. U slučaju neispunjavanja obaveza prema članu 9 ovog pravilnika, odgovornom licu se može zabraniti pristup u IISERK.</p> <p>3.Institucija ili entitet su dužni da u roku od trideset (30) dana odrede drugog predstavnika u cilju redovnog funkcionisanja sistema.</p> <p>4. Svaka promena predstavnika institucija ili entiteta se vrši uz odobrenje glavnog administrativnog službenika relevantnog entiteta.</p>
---	---	---

<p>5. Të drejtat e qasjes për grupet e shfrytëzuesve dhe për llogaritë e shfrytëzuesve përcaktohen në mënyrë dinamike. Të drejtat do të përcaktohen në nivel grupi, tabele edhe nivel rekordi, qasje e veçantë.</p> <p>6. Shfrytëzuesit dhe operatorët tjerë kontraktuesit apo nën-kontraktuesit kanë të drejtë të shfrytëzimit të të dhënave për përmbushjen e detyrave e tyre. Për shfrytëzimin e këtyre të drejtave duhet kërkuar me shkrim nga Administratori qasje në Sistem, duke shpjeguar natyrën dhe arsyen e kërkesës. Administratori është i obliguar të jap përgjigje në kërkesë brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditë pune me shpjegimet e nevojshme.</p>	<p>5. Access rights for user groups and user accounts are determined in a dynamic manner. Rights will be determined at group, table and record level, separate approach.</p> <p>6. Users and other operators (contractors or subcontractors) shall have the right to use the data to fulfill their obligations. For the use of these rights, a written request should be submitted to the Administrator, explaining the nature and purpose of the request. The administrator shall be obliged to reply to the request within a period of fifteen (15) working days with the necessary explanations.</p>	<p>5. Pravo pristupa korisničkim grupama i za račun korisničkih grupa utvrđuju se dinamički. Prava će biti određena na nivou grupa, tabela i nivoa rekorda, poseban pristup).</p> <p>6. Korisnici ili drugi operatori (izvođači ili podizvođači) imaju pravo da koriste podatke za obavljanje svojih poslova. Za korišćenje ovih prava od Administratora se mora zatražiti pristup Sistemu pismenim putem, objašnjavajući prirodu i razlog tog zahteva. Administrator je dužan da odgovori na zahtev u roku od petnaest radnih (15) dana uz potrebna objašnjenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Detyrat e institucioneve dhe entiteteve të përfshira në SIIZHEK</b></p> <p>1. Çdo institucion apo entitet duhet të caktojë një person përgjegjës për vendosjen dhe editimin e të dhënave në SIIZHEK, në afat prej tridhjetë (30) ditë pas hyrjes në fuqi të kësaj Rregullore. Për çdo ndryshim të personit përgjegjës, Ministria njoftohet paraprakisht me shkrim nga institucionet dhe entitetet në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) ditë para ndërrimit.</p> <p>2. Personi përgjegjës do të ngarkojë të dhënat e institucionit apo entitetit sipas mënyrave si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Duties of institutions and entities involved in IISEDK</b></p> <p>1. Each institution or entity must designate a person responsible for placement and editing data at IISEDK, within thirty (30) days after the entry into force of the present Regulation. The Ministry shall be notified in writing by institutions and entities for any replacement of the responsible person, fifteen (15) days prior to the replacement.</p> <p>2. The responsible person will upload the data of the institution or entity in the following ways:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Dužnosti institucija i entiteta uključenih u IISERK</b></p> <p>1. Svaka institucija ili entitet mora odrediti lice koje je odgovorno za unošenje i uređivanje podataka u IISERK, u roku od trideset (30) dana nakon stupanja na snagu ovog Pravilnika. Za svaku promenu odgovornog lica, Ministarstvo se prethodno obaveštava pismeno od strane institucija i entiteta u roku od petnaest (15) dana pre izmene.</p> <p>2. Odgovorno lice će učitati podatke institucije ili entiteta na sledeći način:</p>

<p>2.1.përmes prototipit të parë ku të dhënat do të merren automatikisht nga API.</p> <p>2.2.përmes prototipit të dytë ku do të përcaktohet shablloni dhe i njëjti do të përdoret për plotësim dhe ngarkim në sistem në periudhat kohore të parapara nga institucionet apo entitetet përgjegjëse.</p> <p>3.Personi përgjegjës para vendosjes dhe editimit të të dhënave në SIZHEK verifikon saktësinë e këtyre të dhënave të ofruara.</p> <p>4.Personi përgjegjës ka të drejtë të ndryshimit të të dhënave të institucionit apo entitetit kur vihet në dijeni se ato të dhëna nuk janë të sakta, të plota ose janë në kundërshtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Për çdo vonesë në raportim prej më shumë së tridhjetë (30) dite pune, duhet të informohet me shkrim Administratori i Sistemit, duke dhënë arsyet e vonesës si dhe afatin prej pesëmbdhjetë (15) ditë pune për përmbushjen e kërkesës për raportim. Në rast se personi përgjegjës nga institucioni dhe entiteti tjetër refuzon të përmbush detyrat e përcaktuara në këtë nen, Administratori i Sistemit do të njoftojë me shkrim udhëheqësin e drejtpërdrejt të personit përgjegjës.</p> <p>6.Në rast të ndërrimit të sistemeve të brendshme të institucioneve apo entiteteve tjera gjatë të cilit vjen tek ndërprerja e</p>	<p>2.1.through the first prototype where the data will be automatically taken from the API.</p> <p>2.2. through the second prototype where the template will be defined and it will be used for filling and loading data in the system in the foreseen time periods by the responsible institutions or entities.</p> <p>3.The responsible person before deciding and editing the data at IISEDK verifies the accuracy of these data provided. will</p> <p>4.The responsible person shall have the right to modify the data of the institution or entity when it becomes known that those data are inaccurate, incomplete or in contradiction with the applicable Laws.</p> <p>5.System Administrator shall be informed in writing for any delay in reporting for more than thirty (30) working days, giving the reasons for the delay and the deadline of fifteen (15) working days for meeting the reporting requirement. In the event the responsible person from the institution and the other entity refuses to perform duties set out in the present Article, the System Administrator shall notify the direct supervisor of the responsible person in writing.</p> <p>6. In case of change of internal systems of institutions or other entities during which the operation of link with IISEDK is cut, the</p>	<p>2.1. putem prvog prototipa gde će se podaci automatski preuzeti sa API-ja.</p> <p>2.2. putem drugog prototipa gde će se odrediti šablon i isti će se koristiti za dopunu i ubacivanje u sistem u predviđenim vremenskim periodima predviđenim od strane nadležnih institucija ili entiteta.</p> <p>3. Odgovorno lice pre odlučivanja i uređivanja podataka u IISERK verifikuje tačnost ovih podataka.</p> <p>4. Odgovorno lice ima pravo na izmenu podataka institucije ili entiteta kada se uoči da ti podaci nisu tačni, potpuni ili su u suprotnosti sa važećim Zakonima na snazi.</p> <p>5. Za svako kašnjenje u izveštavanju više od trideset (30) radnih dana, mora se obavestiti pismenim putem Administrator sistema, navodeći razloge za kašnjenje kao i rok od petnaest (15) radnih dana za ispunjavanje zahteva za izveštavanje. U slučaju da odgovorno lice institucije ili drugog entiteta odbije da ispuni dužnosti utvrđene ovim članom, Administrator sistema će o tome pismeno obavestiti neposrednog rukovodioca odgovornog lica.</p> <p>6.U slučaju promene internih sistema institucija ili drugih entiteta prilikom čega dolazi do prekida veza sa IISERK,</p>
--	---	--

<p>funksionimit të lidhjes me SIIZHEK, personi përgjegjës nga institucioni përkatës ka të drejtë që përmes kërkesës drejtuar Administratorit të SIIZHEK-ut, të kërkojë afat shtesë prej tridhjetë (30) dite pune për rifunksionalizimin dhe ndërlidhjen e Sistemeve.</p> <p>7. Në rastet kur një institucion apo entitet më shumë se dy(2) herë dështon në përmbushjen e detyrave dhe përgjegjësive të përcaktuara me këtë Rregullore, Administratori do t'i njoftojë me shkrim zyrtarët më të lartë administrativ të Ministrisë, institucionet dhe entitetet tjera përkatëse.</p> <p>8. Sigurimi i ngarkimit, përpunimit dhe shfrytëzimit të të dhënave bëhet në përputhje me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p>responsible person from the the relevant institution shall be entitled to request an additional deadline of thirty (30) working days by submitting a request to the Administrator of IISEDK for making the system operational and interconnecting Systems.</p> <p>7. In cases where an institution or entity fails to fulfill its duties and responsibilities set out in this Regulation for more than twice, the Administrator shall notify the highest administrative officials of the Ministry, the institutions and other relevant entities in writing.</p> <p>8.The security of uploading, processing and use of data shall be done in accordance with the Law on Personal Data Protection and relevant legislation in force.</p>	<p>odgovorno lice u relevantna institucija ima pravo da putem zahteva upućenog administratoru IISERK, zatraži dodatni rok od trideset (30) radnih dana za ponovno stavljanje u funkciju i povezivanje sistema.</p> <p>7. U slučajevima kada neka institucija ili entitet više od dva (2) puta ne uspe da ispuni obaveze i odgovornosti koje su utvrđene ovim Pravilnikom, Administrator će o tome pismeno obavestiti najviše administrativne rukovodioce ministarstva, institucije i drugog relevantnog entiteta.</p> <p>8. Obezbeđenje unošenja, obrade i korišćenje podataka se vrši u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka i relevantno zakonodavstvo na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Vendosja e të dhënave dhe afatet kohore</b></p> <p>1.Institucionet dhe entitetet e përfshira në SIIZHEK paraqesin të dhënat e tyre, përmes mënyrave të përcaktuara si në vijim:</p> <p>1.1.ngarkimi i të dhënave përmes prototipit API.</p> <p>1.2.ngarkimi i të dhënave direkt në aplikacion, përmes formës së zhvilluar për secilin institucion që nuk mund të ofrojnë të dhëna sipas mënyrës së paraparë në paragrafin 1.1. të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Entry of data and deadlines</b></p> <p>1.Institutions and entities involved in IISEDK shall enter their data in manners determined hereunder;</p> <p>1.1 uploading data through prototype API.</p> <p>1.2 uploading directly to the application through a form developed for each institution that cannot provide data in the manner provided for in paragraph 1.1.of this article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Unošenje podataka i vremenski rokovi</b></p> <p>1.Institucije i entiteti uključeni u IISERK predstavljaju svoje podatke na sledeći utvrđen način:</p> <p>1.1. učitanje podataka preko prototipa API.</p> <p>1.2. učitanje podataka direktno na aplikaciju putem oblika razvijenog za svaku instituciju koja ne može pružiti podatke na način predviđen u stavu 1.1. ovog člana.</p>



<p>2.Ministria e siguron web aplikacionin e Sistemit në të cilin secili institucion apo entitet do të ketë përdorues të autorizuar.</p> <p>3.Për çdo ngarkim të të dhënave nëpërmjet web aplikacionit, do të krijohet një histori e futjes së të dhënave.</p> <p>4.Të dhënat e ngarkuara në web aplikacion, kontrollohen nga Administratori para se të publikohen.</p> <p>5.Institucionet dhe entitetet kanë të drejtë të ndryshimit të shpeshtësisë së vendosjes së të dhënave, duke e njoftuar Ministrinë lidhur me ndryshim.</p>	<p>2.The Ministry shall provide the System web application in which each institution or entity will have its authorized users.</p> <p>3.For each upload of data through the web application, a history of data entry will be created.</p> <p>4.Data uploaded to the web application is checked by the Administrator before being published.</p> <p>5.Institutions and entities shall have the right to change the frequency of data entry, by notifying the Ministry about the change.</p>	<p>2. Ministarstvo obezbeđuje web aplikaciju sistema u kojem će svaka institucija ili entitet imati ovlašćenog korisnika.</p> <p>3. Za svako učitavanje podataka putem web aplikacije biće kreirana istorija unosa podataka.</p> <p>4. Podaci učitani u web aplikaciju se kontrolišu od strane Administratora pre objavljivanja.</p> <p>5. Institucije i entiteti imaju pravo na izmenu učestalosti unosa podataka, obaveštavajući ministarstvo o ovoj izmeni.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Konfidencialiteti i të dhënave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Confidentiality of data</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Poverljivost podataka</b></p>
<p>1. Konfidencialiteti, saktësia, besueshmëria dhe paraqitja e të dhënave në web aplikacion është në përgjegjësinë e institucionit apo entitetit përkatës.</p> <p>2. Personi përgjegjës apo i autorizuar nga institucionet dhe entitetet, nuk do të lejojë qasje, të shpalosë apo publikojë informacionin konfidencial që ai/ajo ka marrë gjatë realizimit të punës, të përdorë apo të lejojë këtë informacion të përdoret për përfitim personal.</p> <p>3.Institucionet dhe entitetet duhet të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme administrative dhe teknike për të siguruar</p>	<p>1.Confidentiality, accuracy, reliability and entry of data in the web application shall be the responsibility of each respective institution or entity.</p> <p>2.The responsible person or a person authorized by institutions and entities will not allow access, disclosure or publication of confidential information that he or she received during the discharge of duty, to be used or allow such information to be used for personal gains.</p> <p>3.Institutions and entities should undertake all necessary administrative and technical</p>	<p>1. Poverljivost, tačnost, pouzdanost i prikazivanje podataka u web aplikaciji su odgovornost institucije ili relevantnog entiteta.</p> <p>2. Odgovorno lice ili lice koje je ovlastila institucija ili entitet, neće dozvoliti pristup, otkrivanje ili objavljivanje poverljivih informacije koje je ono dobilo tokom obavljanja posla, niti će koristi ili dozvoli da se ova informacija koristi za lični interes.</p> <p>3. Institucije ili entiteti će preduzeti sve neophodne administrativne i tehničke mere</p>

<p>mbrojtjen fizike dhe elektronike e të dhënave konfidenciale.</p> <p>4. Të gjithë personat përgjegjës sipas paragrafit 2 të këtij neni, personat e autorizuar sipas nenit 8 paragrafi 2, shfrytëzuesit apo operatorët janë të obliguar që gjatë kryerjes së punëve të mbrojnë fshehtësinë e të dhënave personale në përputhje me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale si dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>5. Në rast se ndonjëri prej personave të autorizuar, shfrytëzuesit apo operatorët tjerë gjatë kryerjes së punës së tyre hasin në të dhëna të cilat mund të konsiderohen personale apo konfidenciale, ata janë të obliguar që të sigurojnë mbrojtjen e tyre dhe apo të lajmërojnë administratorin e Sistemit jo më vonë se tri (3) ditë pas evidentimit të të dhënave të tilla.</p> <p>6. Në rast të shkeljes së dispozitave për sigurinë e të dhënave personale apo konfidenciale, zbatohen dispozitat e Ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Veçoritë e cilësisë së të dhënave</b></p> <p>1. Institucionet apo entitetet tjera përkatëse do të sigurojnë cilësinë e të dhënave të</p>	<p>measures to ensure the physical and electronic protection of confidential data.</p> <p>4. All persons responsible under paragraph 2 of this Article, persons authorized under article 8 par 2, users or operators shall be obliged to protect confidentiality of personal data during the performance of their duties in accordance with the Law on protection of personal data and other applicable legislation</p> <p>5. If any of the authorized persons, users or other operators in their work, encounter data that can be considered personal or confidential, such person shall be obligated to ensure their protection if authorized and/or notify the administrator of the System no later than three(3) days after evidencing such data.</p> <p>6. In case of violation of the provisions the Law on Personal Data Protection and other applicable legislation shall apply for violations of provisions on the security of personal or confidential data.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Data quality features</b></p> <p>1. Institutions or other relevant entities will ensure the quality of uploaded data which</p>	<p>za obezbeđivanje fizičke i elektronske zaštite poverljivih podataka.</p> <p>4. Sva lica koja su odgovorna prema stavu 2 ovog člana, lica ovlašćena prema članu 8 stav 2, korisnici ili operatori su dužni da tokom izvršavanja poslova štite poverljivost ličnih podataka u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka kao i drugim važećim zakonodavstvom.</p> <p>5. U slučaju da neko od ovlašćenih lica, korisnika ili drugi operatori tokom obavljanja posla naiđu na podatke koji mogu da se smatraju kao lični ili poverljivi, to lice je dužno da osigura zaštitu tih podataka ako je ovlašćeno ili da o tome obavesti administratora sistema najkasnije tri (3) dana nakon uočavanja takvih podataka.</p> <p>6. U slučaju kršenja povrede odredaba za obezbeđivanje ličnih ili poverljivih podataka, primenjuju se odredbe Zakona o zaštiti ličnih podataka i odredbe važećeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Karakteristike kvaliteta podataka</b></p> <p>1. Institucije ili drugi relevantni entiteti će obezbediti kvalitet učitanih podataka koji se</p>
---	---	--

<p>ngarkuara të cilat integrohen në Sistem, duke aplikuar veçoritë si në vijim:</p> <p>1.1.Relevanca i referohet nivelit të cilin të dhënat e ngarkuara përmbushin nevojat aktuale dhe potenciale të shfrytëzuesve. Të dhënat ngarkuara duhet të verifikohen nga vetë institucioni përgjegjës para integritit të e tyre në SIIZHEK.</p> <p>1.2.Saktësia i referohet sigurimit se të dhënat nuk janë ndryshuar nga origjina e tyre në mënyrë të paautorizuar, duke ruajtur saktësinë dhe plotësinë e tyre.</p> <p>1.3.Besueshmëria, i referohet metodave dhe procedurave lidhur me grumbullimin, përpunimin dhe publikimin e të dhënave të përcaktuara sipas standardeve profesionale dhe metodave shkencore.</p> <p>1.4.Afati kohor i referohet vonesës mes datës së lëshimit të të dhënave dhe datës së synuar kur të dhënat duhet të ngarkohen në SIIZHEK.</p> <p>1.5. Objektiviteti nënkupton se të dhënat duhet të prodhohen dhe ngarkohen në mënyrë të besueshme dhe të paanshme, sipas standardeve profesionale dhe etike.</p> <p>1.6.Disponueshmëria e të dhënave, të cilat do të jenë në dispozicion për shfrytëzuesit e autorizuar, përderisa ato të dhëna nuk konsiderohen konfidenciale.</p>	<p>are integrated to the System, by applying the following features:</p> <p>1.1. Relevance refers to the level at which the uploaded data fulfill the actual and potential needs of users. The uploaded data must be verified by the responsible institution before their integration into IISEDK.</p> <p>1.2. Accuracy refers to ensuring that data is not altered in an unauthorized manner from their origin, while maintaining their accuracy and completeness.</p> <p>1.3. Reliability refers to methods and procedures related to the collection, processing and publication of data determined by professional standards and scientific methods.</p> <p>1.4. The time line refers to the delay between the date of release of data and the target date when the data should be uploaded to IISEDK.</p> <p>1.5. Objectivity implies that data must be produced and uploaded in a reliable and impartial manner, according to professional and ethical standards.</p> <p>1.6. Availability means data that will be available to authorized users, for as long as those data are not considered confidential.</p>	<p>integrišu u sistem, koristeći sledeće karakteristike:</p> <p>1.1. Relevantnost se odnosi na nivo na koji učitani podaci zadovoljavaju trenutne i potencijalne povrede korisnika. Učitani podaci se moraju proveriti od strane same nadležne institucije pre njihove integracije u IISERK.</p> <p>1.2. Tačnost se odnosi na osiguravanje da podaci nisu izmenjeni od originalnih na neovlašćen način, čuvajući njihovu tačnost i potpunost.</p> <p>1.3. Pouzdanost se odnosi na metode i postupke u vezi prikupljanja, obrade i objavljivanja podataka utvrđenih na osnovu profesionalnih standarda i naučnih metoda.</p> <p>1.4. Vremenski rok se odnosi na kašnjenje između dana objavljivanja podataka i dana kada se očekuje da podaci treba da budu učitani u IISERK.</p> <p>1.5. Objektivnost podrazumeva podatke koje treba proizvesti i učitati na pouzdan i nepristrasan način, prema profesionalnim i etičkim standardima.</p> <p>1.6. Dostupnost podrazumeva podatke koji će biti dostupni ovlašćenim korisnicima, sve dok se takvi podaci ne smatraju poverljivim.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Disponueshmëria e të dhënave</b></p> <p>1. Secili shfrytëzues do të mund të shohë, lexojë të dhënat e publikuara nga institucionet dhe entitetet tjera, nëse ato nuk janë të ndaluara me ndonjë akt të veçantë ligjor. Të dhënat do të ngarkohen në SIIZHEK për të siguruar qasje të barabartë në të dhënat publike dhe sipas parimit të paanësisë.</p> <p>2. Të dhënat që eventualisht mund të jenë me qasje të kufizuar do të mbesin të tilla edhe në sistem, përmes menaxhimit të administrimit të sistemit.</p> <p>3. E drejta e qasjes në të dhëna të plota për qëllime shkencore apo hulumtuese bëhet përmes kërkesës me shkrim drejtuar institucionit përgjegjës për prodhimin e të dhënave.</p> <p>4. Institucioni të cilit i është drejtuar kërkesa për qasje në të dhëna është i obliguar të jap përgjigje në kërkesë brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditë pune.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Availability of data</b></p> <p>1. Each user will be able to see, read the data published by institutions and other entities if they are not prohibited by any specific legal act. The data will be uploaded to IISEDK to ensure equal access to public records and based on the principle of impartiality.</p> <p>2. Data that eventually may be of limited access will remain in the system, through management of the system administration.</p> <p>3. The right of access to full data for scientific or research purposes is done through a written request addressed to the institution responsible for data production.</p> <p>4. The institution to which the request for access to data is addressed shall be obliged to give a response to the request within fifteen (15) working days.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Dostupnost informacija</b></p> <p>1. Svaki korisnik će moći da ima uvid, pročita objavljene podatke od strane institucija i drugih entiteta, ako one nisu zabranjene nekakvim posebnim pravnim aktom. Podaci će biti učitanu u IISERK kako bi se obezbedio jednak pristup objavljenim podacima i na osnovu nepristrasnog principa.</p> <p>2. Podaci koji eventualno mogu imati ograničen pristup ostaće takvi i u Sistemu, putem upravljanja administracije sistema.</p> <p>3. Pravo pristupa potpunog pristupa podacima u naučne ili istraživačke svrhe se vrši na osnovu pismenog zahteva dostavljenog nadležnoj instituciji za proizvodnju podataka.</p> <p>4. Institucija kojoj je upućen zahtev za pristup podacima je dužna da odgovori na zahtev u roku od petnaest (15) radnih dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Përdorimi i të dhënave nga institucionet dhe entitetet</b></p> <p>1. Institucionet dhe entitetet bëjnë përpunimin dhe analizën e të dhënave, të cilat shërbejnë për:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Use of data by institutions and entities</b></p> <p>1. Institutions and entities perform data processing and analysis, which serve for:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Korišćenje podataka od strane institucije i entiteta</b></p> <p>1. Institucije i entiteti vrše obradu i analizu podataka koji služe za:</p>

<p>1.1. Monitorimin dhe përpunimin e vazhdueshëm të indikatorëve dhe të dhënave mbi zhvillimin ekonomik;</p> <p>1.2. Nxjerrjen e përfundimeve të nevojshme për analizën e situatës dhe trendeve të zhvillimit të ekonomisë vendore;</p> <p>1.3. Publikimin e raporteve periodike që evidentojnë treguesit kryesore të zhvillimit sektorial apo të ekonomisë.</p>	<p>1.1. Continuous monitoring and processing of indicators and data on economic development;</p> <p>1.2. Generating necessary conclusions for analysis of situation and trends of national economy development;</p> <p>1.3. Publication of periodic reports that highlight the main indicators of sectoral or economic development.</p>	<p>1.1. Kontinuirano praćenje indikatora i podataka o ekonomskom razvoju;</p> <p>1.2. Donošenje neophodnih zaključaka o analizi situacije i trendova razvoja domaće ekonomije;</p> <p>1.3. Objavljivanje neophodnih periodičnih izveštaja koji ističu glavne indikatore sektorskog ili ekonomskog razvoja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Vërtetësia e të dhënave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Data accuracy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Tačnost podataka</b></p>
<p>1. Secili institucion dhe entitet është përgjegjës për ngarkimin dhe modifikimin e të dhënave të tyre. Institucionet dhe entitetet tjera janë të obliguara të japin informata të sakta dhe të përditësuara për shfrytëzuesit e Sistemit.</p> <p>2. Secili person përgjegjës për ngarkimin e të dhënave është i obliguar që gjatë procesit të ngarkimit të të dhënave në SIIZHEK të përcakton burimin e të dhënave dhe institucionin apo entitetin që ka përgatitur të dhënat apo raportin.</p>	<p>1. Each institution and entity shall be responsible for uploading and modifying their data. Institutions and other entities are obliged to provide accurate and up-to-date information to System users.</p> <p>2. During the process of data upload at IISEDKE each person responsible for uploading data shall be obliged to determine the source of the data and the institution or entity that prepared data or report.</p>	<p>1. Svaka institucija ili entitet su odgovorni za učitavanje i modifikovanje svojih podataka. Institucije i drugi entiteti su dužni da pruže tačne i ažurirane informacije o korisnicima sistema.</p> <p>2. Svako odgovorno lice za učitavanje podataka je dužno da tokom procesa učitavanja podataka u IISERK utvrdi izvor podataka i instituciju i entitet koji je pripremio podatke ili izveštaj.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Mbikëqyrja</b></p> <p>Përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të kësaj Rregullore është Ministria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Oversight</b></p> <p>The responsible institution for overseeing</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Nadgledanje</b></p> <p>Za nadgledanje sprovođenja ovog Pravilnika odgovorno je Ministarstvo.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 17 Raportimi</b></p> <p>1. Administratori, harton raport në baza të rregullta tremujore, i cili përmban:</p> <p>1.1. funksionimin e SIIZHEK-ut, si dhe propozimin e masave të nevojshme në rast të pengesave në funksionim të Sistemit;</p> <p>1.2. përmbushjen e obligimeve nga institucionet dhe entitetet përkatëse në zbatim të kësaj Rregullore si dhe përditësimin e të dhënave të tyre.</p> <p>2. Sipas nevojës, raporti i dërgohet Qeverisë përmes Ministrit.</p>	<p>the implementation of this Regulation shall be the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17 Reporting</b></p> <p>1. The Administrator compiles a regular quarterly report, which contains:</p> <p>1.1 functioning of the IISEDKE as well as the proposal of the necessary measures in the event of system interferences</p> <p>1.2. compliance with the obligations of the respective institutions and entities pursuant to this Regulation and updating their data.</p> <p>2. If necessary, the report shall be sent to the Government through the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17 izveštavanje</b></p> <p>1. Administrator sastavlja redovne kvartalne izveštaje koji sadrže:</p> <p>1.1 funkcionisanje IISERK, kao i predlog neophodnih mera u slučaju intervencije u Sistem;</p> <p>1.2. ispunjavanje obaveza odgovarajućih institucija i entiteta u primjeni ove Uredbe i ažuriranje njihovih podataka.</p> <p>2. Ako je potrebno, izvještaj se šalje Vladi preko ministra</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregullore shfuqizohet Vendimi Nr.09/115 i datës 13.02.2013 për themelimin e Grupit Punues për menaxhimin e projektit Sistemi i Integruar Informativ për Zhvillim Ekonomik, si dhe Vendimi Nr.04/170 datë 14.02.2014 për plotësimin dhe ndryshimin e Vendimit Nr.09/115 të datës 13.02.2013.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18 Repeal</b></p> <p>Upon the entry into force of this Regulation, the Decision shall be repealed No. 09/115 dated 13.02.2013 on the Establishment of the Project Management Group for the Integrated Information System for Economic Development, as well as Decision No.04/170, dated 14.02.2014, is hereby repealed and amending the Decision No. 09/115 of 13.02.2013.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18 Ukidanje</b></p> <p>Nakon stupanja na snagu ove Uredbe, Odlukom Br. 09/115 od 13.02.2013. godine o osnivanju Grupe za upravljanje projektom za Integrisani informacioni sistem za ekonomski razvoj i Odluke br. 04/170 od 14.02.2014. godine, ovim se ukida i izmjenama Odluke broj 09/115 od 13.02.2013.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p> <p style="text-align: right;">12 / dhjetor/ 2018</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after its signature by the Prime Minister of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Prime Minister of the Republic of Kosovo</b></p> <p style="text-align: right;">12/ December/ 2018</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj uredba ulazi na snazi sedam (7) dana, nakon potpisivanja od Premijera Vlade Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Premijer Republike Kosova</b></p> <p style="text-align: right;">12/ decembar/ 2018</p>
--	--	---